



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 7 czerwca 1968 r.

Nr 17

TRESC:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 107 — Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Królestwa Holandii, sporządzona w Warszawie dnia 22 sierpnia 1967 r. 209
- 108 — Oświadczenie rządowe z dnia 21 maja 1968 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Królestwa Holandii, sporządzonej w Warszawie dnia 22 sierpnia 1967 r. 112

ROZPORZĄDZENIE

- 109 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 9 maja 1968 r. w sprawie trybu dokonywania w księgach wieczystych wpisów na rzecz Skarbu Państwa w oparciu o międzynarodowe umowy o uregulowaniu roszczeń finansowych 212

107

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM KRÓLESTWA HOLANDII

sporządzona w Warszawie dnia 22 sierpnia 1967 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 sierpnia 1967 roku podpisana została w Warszawie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Królestwa Holandii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM KRÓLESTWA HOLANDII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Holandii, pragnąc popierać współpracę między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury, w przekonaniu że taka współpraca przyczyni się do lepszego zrozumienia między obu narodami, postanowiły zawrzeć umowę kulturalną i uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

W celu popierania współpracy między obu krajami w zakresie oświaty, jak również w dziedzinie praktyki i zastosowania nauki, Umawiające się Strony będą w szczególności na zasadach wzajemności:

- a) rozszerzać wymianę i kontakty między profesorami wyższych uczelni, innymi naukowcami i studentami, jak również współpracę między wyższymi uczelniami i innymi instytucjami naukowymi;

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

a tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord Culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a été signé à Varsovie le 22 août 1967, Accord dont la teneur suit:

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, being desirous of promoting co-operation between the two countries in the fields of education, science and culture, and convinced that such co-operation will contribute to a better understanding between the two nations, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows:

Article I

In order to promote co-operation between the two countries in the sphere of education, as well as in the fields of the practice and application of science, the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis of reciprocity:

- a) to further the exchange of and contacts between university professors, other scholars and students, as well as co-operation between the universities and other scientific institutions;

- b) popierać w podobny sposób współpracę między specjalistami i instytucjami działającymi w dziedzinie szkolnictwa średniego, w tym szkolnictwa technicznego i artystycznego;
- c) przyznawać stypendia w celu umożliwienia obywatelom drugiego kraju odbycia studiów w ich instytucjach naukowych i oświatowych lub odwiedzenia danego kraju w celach naukowych;
- d) rozważać warunki, na jakich byłoby możliwe uznawanie równorzędności dyplomów wydawanych przez uniwersytety i inne instytucje szkolnictwa wyższego drugiego kraju, oraz zbadają możliwości zawarcia oddzielnych porozumień w tym celu;
- e) popierać wymianę delegacji i poszczególnych specjalistów w różnych dziedzinach technicznych, które zostaną ustalone we wspólnych konsultacjach.

Artykuł II

Dla osiągnięcia w swoich krajach lepszej znajomości kultury drugiego kraju Umawiające się Strony będą popierać wymianę wizyt i inne kontakty między wybitnymi osobistościami w dziedzinie kultury, takimi jak pisarze, kompozytorzy, choreografowie, artyści, krytycy sztuki oraz specjaliści w zakresie masowych środków przekazu, oświaty powszechnej, wychowania młodzieży i sportu.

Mając na względzie te same cele Umawiające się Strony będą na zasadzie wzajemności udzielać sobie pomocy w miarę możliwości w:

- a) tworzeniu i dalszym rozwijaniu katedr, lektoratów i kursów języka, kultury i cywilizacji drugiego kraju na swoich uniwersytetach i w innych instytucjach oświatowych i badawczych;
- b) tłumaczeniu dzieł literackich drugiego kraju;
- c) organizowaniu wystaw sztuki i innych wystaw o charakterze kulturalnym;
- d) organizowaniu konferencji, koncertów i występów teatralnych;
- e) organizowaniu audycji radiowych i telewizyjnych, popularyzowaniu płyt muzycznych i temu podobnych środków przekazu;
- f) popularyzowaniu książek, periodyków i innych publikacji;
- g) wyświetlaniu filmów naukowych, oświatowych i kulturalnych;
- h) popieraniu turystyki przez ułatwianie szerokich kontaktów oraz innymi środkami, które mogą przyczynić się do lepszego zrozumienia sposobu życia, pracy i kultury drugiego kraju.

Artykuł III

Umawiające się Strony utworzą Komisję Mieszaną, której obowiązkiem będzie, dla realizacji postanowień artykułów I i II, przedstawiać obu Rządom program działalności każdorazowo na okres 2 lat; do programu załączone będą propozycje odnośnie do finansowania jego różnych części.

Każda Umawiająca się Strona przedłoży drugiej Stronie swoje decyzje dotyczące zaleceń i propozycji Komisji Mieszanej na drodze dyplomatycznej.

Artykuł IV

Komisja składać się będzie nie więcej niż z dziesięciu członków; każda Umawiająca się Strona mianuje równą liczbę członków.

- b) to promote in similar fashion co-operation between specialists and institutions active in the field of secondary education, including technical and artistic education;
- c) to provide scholarships in order to enable nationals of the other country to study at their scientific and educational institutions or to visit the respective countries for study purposes;
- d) to consider the conditions under which it would be possible to recognize the equivalence of diplomas issued by universities and other institutions of higher education of the other country and to study the possibility of making separate arrangements to that effect;
- e) to further the exchange of delegations and individual experts in various technical fields to be agreed upon in joint consultation.

Article II

In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts between persons prominent in the field of culture, such as authors, composers, choreographers, artists, art critics, and specialists in mass media, popular education, youth training and sports.

With the same object in view the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, assist each other as much as possible in:

- a) establishing and further developing professorships, lectureships and courses on the language, culture and civilisation of the other country at their respective universities and other educational and research institutes;
- b) having translations made of literary works from the other country;
- c) organizing art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- d) organizing conferences, concerts and theatrical performances;
- e) organizing radio and television broadcasts and disseminating gramophone records and similar aids;
- f) disseminating books, periodicals and other publications;
- g) showing scientific, educational and cultural films;
- h) promoting tourism by facilitating free contacts and other means that may contribute to a better understanding of the way of life, work and culture of the other country.

Article III

The Contracting Parties shall set up a mixed committee whose duty it shall be, in application of Articles I and II, to recommend to the two Governments a programme of activities for a period of two years at a time; the programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the recommendations and suggestions of the mixed committee to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

Article IV

The committee shall consist of not more than ten members; each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

Artykuł V

Komisja Mieszana spotykać się będzie w zasadzie raz na dwa lata, na przemian w Polsce i w Holandii.

Odpowiedni przedstawiciele dyplomatyczni każdej z Umawiających się Stron będą zapraszani do udziału w posiedzeniach Komisji. Członkom może asystować na posiedzeniach ograniczona liczba ekspertów. Posiedzeniom przewodniczyć będzie członek Komisji reprezentujący kraj, w którym odbywa się posiedzenie.

Artykuł VI

W odniesieniu do Królestwa Holandii niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do Królestwa w Europie.

Artykuł VII

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w możliwie najkrótszym terminie w Hadze.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł VIII

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu pięcioletniego.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją swoimi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 22 sierpnia 1967 r. w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Minister Spraw Zagranicznych A. Rapacki	Z upoważnienia Rządu Królestwa Holandii Minister Spraw Zagranicznych Joseph M. A. H. Luns
--	--

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 marca 1968 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
A. Rapacki

Article V

The mixed committee shall in principle meet every two years, alternately in Poland and in the Netherlands.

The respective diplomatic representatives of each of the Contracting Parties shall be invited to attend the meetings of the committee. The members may be assisted at the meetings by a limited number of specialists.

The meetings shall be presided over by a member of the committee belonging to the country in which the meeting is held.

Article VI

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article VII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

The present Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article VIII

The present Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be tacitly renewed for subsequent periods of five years if neither Contracting Party gives notice of its denunciation six months prior to the expiration of the current five-year period.

In witness whereof the respective plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

Done at Warsaw, on the 22 day of August 1967, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Polish People's Republic A. Rapacki Minister of Foreign Affairs	For the Government of the Kingdom of the Netherlands Joseph M. A. H. Luns Minister of Foreign Affairs
--	--

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 mars 1968.

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:
A. Rapacki